

## 第二十一課 中空動詞

2014. 10. 24.

本課文法內容：

## 21.1 單字表

## 21.2 失落字母的動詞類型複習（12.2）

## 21.3 中空動詞的完成式

## 21.4 中空動詞的主動分詞

## 21.5 中空動詞的未完成式

## 21.6 中空動詞的命令式

## 21.7 中空動詞的不定詞

## 21.8 中空動詞的省略動詞字型

## 21.9 疑問詞「嗎」ךָ

## 21.10 中文翻譯

## 21.1 單字表

來 v.	בוא	公羊 m.	אֵיל אֵילִים אֵילִי אֵילִי
死亡 v.	מות	果子 m.	פְּרִי פְּרִי
偏向、離棄 v.	סור	先知、女先知	נְבִיא נְבִיאִים נְבִיאִי נְבִיאָה
起來 v.	קום	法老 m.	פַּרְעֹה
回來 v.	שוב	罪孽 m.	עֲוֹנוֹת עֲוֹן עֲוֹנוֹת
放置 v.	שים	命令 f.	מִצְוָה מִצְוֹת מִצְוַת מִצְוֹת
酒 m.	יין יַיִן	邪惡的 adj.	רָשָׁע רָשָׁעִים

一、「公羊」אֵיל 這個字也有「大樹」的意思，其複數 אֵילִים 與地名「以琳」אֵילִם 相關，也與「神」אֵל 的複數 אֵלִים 有關。

二、「果子」פְּרִי 這個字沒有複數字型。

三、「先知」נְבִיא 是由動詞 נבא 而來，指被靈附說話或歌唱的人。

四、「罪孽」עֲוֹנוֹת עֲוֹן עֲוֹנוֹת 和「命令」מִצְוֹת מִצְוָה 的 ו 通常被讀成 vo 的發音，即 avon, avonot 和 micvot。

五、「邪惡的」רָשָׁע 當名詞用是「惡人」。

六、「酒」יין 是指葡萄作的酒，通常譯為清酒，相對於穀類、水果製的酒 שֶׁכָּר 被譯為濃酒。

## 21.2 失落字母的動詞類型複習 (12.2)

在第十二課介紹了五類希伯來文的動詞是屬於不規則變化，它們會在文法變化中失落某個字母。下面的表格您可以看見到現在所學的這五類動詞，其中第一類的動詞是最多的，第二類和第三類出現的多寡差不多，第四類較少，第五類最少。

第一類	第二類	第三類	第四類	第五類
第三個字根 ה 失落 ה	第二個字根 ו' 或 י' 失落 ו' 或 י'	第一個字根 י' 失落 י'	第一個字根 נ 失落 נ	第二三字根相同 失落其中一個
看見 ראה	來 בוא	住 ישב	倒下 נפל	是快的 קלל
作 עשה	放 שים	知道 ידע	給 נתן	
上去 עלה	死 מות	出來 יצא	(不規則變化)	
是 היה	起來 קום	下來 ירד		
回答 ענה	回來 שוב			
建造 בנה	離棄 סור			
喝 שתה				

第一類動詞在「完成式」第一和第二人稱失落字母 ה 後，補上字母 י'。例：我看見 ראייתי。在「未完成式」有的人稱失落 ה，有的人稱沒有失落 ה，成為不規則的情況。例：他將看見 יראה。他們將看見 יראו。在「不定詞」的組合字型失去 ה，而在字尾以 וֹת 結尾。例：看見 ראוֹת。

第二類動詞在「完成式」、「主動分詞」和「未完成式」的省略動詞字型失落中間的字母 ו' 或 י'，在本課課文將作說明。

第三類動詞在「未完成式」、「命令式」失落字首的字母 י'。例：他將坐 ישב。你要坐 שב。在「不定詞」的組合字型失去 י'，而在字尾以 ת 結尾。例：坐 שבת。

第四類動詞在「未完成式」失落字首的字母 נ。例：他將倒下 יפל。在「不定詞」的組合字型不一定會失去 נ，若是失落了 נ 在字尾以 ת 結尾。例：倒下 נפלת。抬 שאת (字根 נשא)。

第五類動詞比較不規則，有些沒有失落字母，有些僅在未完成式失落字母，有些僅在命令式和不定詞的寫法失落字母。例：他是快的 קל (字根 קלל)。

## 21.3 中空動詞的完成式

以上動詞中的第二類動詞，第二個字根是 ך 或 ך'，其中絕大多數的動詞第二個字根是 ך，它們在動詞變化中失落中間的 ך 或 ך'，我們把這類動詞稱為「中空動詞」。中空動詞的完成式均失落了中間的字母，以下表格介紹中空動詞的完成式。

離棄 סור	回來 שוב	起來 קום	死 מות	放置 שים	來 בוא	
סָרַתִּי	שָׁבַתִּי	קָמַתִּי	מָתִי	שָׁמַתִּי	בָּאֲתִי	我
סָרַתְּ	שָׁבַתְּ	קָמַתְּ	מָתְּ	שָׁמַתְּ	בָּאֲתְּ	你
סָרַתְּ	שָׁבַתְּ	קָמַתְּ	מָתְּ	שָׁמַתְּ	בָּאֲתְּ	妳
סָר	שָׁב	קָם	מָת	שָׁם	בָּא	他
סָרָה	שָׁבָה	קָמָה	מָתָה	שָׁמָה	בָּאָה	她
סָרְנוּ	שָׁבְנוּ	קָמְנוּ	מָתְנוּ	שָׁמְנוּ	בָּאֲנוּ	我們
סָרְתֶּם	שָׁבְתֶּם	קָמְתֶּם	מָתֶם	שָׁמְתֶם	בָּאֲתֶם	你們
סָרְתֶּן	שָׁבְתֶּן	קָמְתֶּן	מָתֶן	שָׁמְתֶן	בָּאֲתֶן	妳們
סָרוּ	שָׁבוּ	קָמוּ	מָתוּ	שָׁמוּ	בָּאוּ	他們
סָרוּ	שָׁבוּ	קָמוּ	מָתוּ	שָׁמוּ	בָּאוּ	她們

動詞「死」מות 的第三個字根 ת 與字尾人稱附加字母 ת 重複時，省略了動詞字根的 ת。請注意，人稱附加字母是絕對不會被省略的。

## 21.4 中空動詞的主動分詞

中空動詞的主動分詞失落了中間的字母 ך 或 ך'，複數型的字尾是規則的字尾變化，陽性複數是 ים，陰性複數是 ות。

離棄 סור	回來 שוב	起來 קום	死 מות	放置 שים	來 בוא	
סָר	שָׁב	קָם	מָת	שָׁם	בָּא	陽性單數
סָרָה	שָׁבָה	קָמָה	מָתָה	שָׁמָה	בָּאָה	陰性單數
סָרִים	שָׁבִים	קָמִים	מָתִים	שָׁמִים	בָּאִים	陽性複數
סָרוֹת	שָׁבוֹת	קָמוֹת	מָתוֹת	שָׁמוֹת	בָּאוֹת	陰性複數

以上動詞只有「放置」有被動分詞 שוּמָה (m. sg.) 或 שִׁימָה (f. sg.)。

比較前面完成式的表格，你會發現第三人稱的「他」和「她」的完成式和分詞陽

性單數和陰性單數的寫法一模一樣，在句子裡面要按照人稱或是上下文判斷這個字是分詞還是完成式動詞。

創世記三十七 19 描述約瑟正在來。

看哪，這夢的主人正來。 הִנֵּה בֹעֵל הַחֲלֻמוֹת הַלְלוֹהָ בָּא:  
 הַלְלוֹהָ (這 this) בֹעֵל הַחֲלֻמוֹת (這夢的主人) הָלוּם (夢 m.) (主人 m.)

創世記三十七 23 描述約瑟來到了。

當約瑟來到他的兄弟們.... כַּאֲשֶׁר בָּא יוֹסֵף אֶל אֶחָיו ....

如果主詞無法配合「他」或「她」的完成式動詞，那就一定是分詞了。

我正來到他的兄弟們那裡。 אֲנִי בָּא אֶל אֶחָיו:

如果句子裡面有其他的動詞，也能夠替這個字表明動作。

他看見了他的兄弟們，然後他來到他們那裡。 הוּא רָאָה אֶחָיו וְאָז בָּא אֲלֵיהֶם:  
 以上這個句子，由於「他看見」רָאָה 是完成式，因此「他來」בָּא 也是完成式。

## 21.5 中空動詞的未完成式

中空動詞的未完成式不會失落字母，但是有時候母音稍有改變，以在左上方的一點 o 代替 i 或代替 u，字的意思沒有改變。請注意以下表格中「妳們」和「她們」的寫法母音的改變。

離棄 סור	回來 שוב	起來 קום	死 מות	放置 שים	來 בוא	
אָסור	אָשוב	אָקום	אָמות	אָשים	אָבוא	我
תָסור	תָשוב	תָקום	תָמות	תָשים	תָבוא	你
תָסורי	תָשובי	תָקומי	תָמותי	תָשימי	תָבואי	妳
יָסור	יָשוב	יָקום	יָמות	יָשים	יָבוא	他
תָסור	תָשוב	תָקום	תָמות	תָשים	תָבוא	她
נָסור	נָשוב	נָקום	נָמות	נָשים	נָבוא	我們
תָסורו	תָשובו	תָקומו	תָמותו	תָשימו	תָבואו	你們
תָסרנה	תָשבנה	תָקמנה	תָמתנה	תָשמנה	תָבאנה	妳們
יָסורו	יָשובו	יָקומו	יָמותו	יָשימו	יָבואו	他們
תָסרנה	תָשבנה	תָקמנה	תָמתנה	תָשמנה	תָבאנה	她們

## 21.6 中空動詞的命令式

中空動詞的命令式如同規則變化的動詞，將未完成式第二人稱的前置人稱字母 ה 去掉即可，命令式只有第二人稱的寫法。

離棄 סור	回來 שוב	起來 קום	死 מות	放置 שים	來 בוא	
סור	שוב	קום	מות	שים	בוא	你
סורי	שובי	קומי	מותי	שימי	בואי	妳
סורו	שובו	קומו	מותו	שימו	בואו	你們
סרנה	שבנה	קמנה	מתנה	שמנה	באנה	妳們

## 21.7 中空動詞的不定詞

中空動詞的不定詞在絕對字型和組合字型都沒有失去中間的字母，但是「放置」שים 中間的字根 ך 轉變為 ך'。

離棄 סור	回來 שוב	起來 קום	死 מות	放置 שים	來 בוא	
סור	שוב	קום	מות	שום	בוא	組合字型
לסור	לשוב	לקום	למות	לשום	לבוא	加上介詞 ל
סור	שוב	קום	מות	שום	בא	絕對字型

## 21.8 中空動詞的省略動詞字型

第十七課介紹了反轉 vav 的動詞，第三個字根是 ה 的動詞在加上反轉 vav 的時候，在第三人稱的「他」和「她」省略了這個字根 ה，如「和他是」וְהִי'。在中空動詞加上反轉 vav 的寫法，也有這樣的省略動詞字型，省略了中間的字母 ך 或 ך'。

離棄 סור	回來 שוב	起來 קום	死 מות	放置 שים	來 בוא	
יִסור	יִשוב	יִקום	יִמות	יִשים	יִבוא	未完成式
(和)他離棄 וְיִסר	(和)他回來 וְיִשב	(和)他起來 וְיִקם	(和)他死 וְיִמָּת	(和)他放置 וְיִשֵּׁם	(和)他來 וְיִבֵּא	加上反轉 vav

請注意，省略了中間字根的「回來」יִשב 與失去了第一個字根的「坐」יִשב 很難

分辨，需要查考附錄的表格，仔細分別。

他坐（完成式）	יָשַׁב	和他將坐（完成式反轉）	וַיָּשַׁב
（和）他回來（未完成式反轉）	וַיָּשָׁב	（和）他坐（未完成式反轉）	וַיֵּשֶׁב

## 21.9 疑問詞「嗎」וְ

希伯來文能夠在肯定的敘述句的第一個字的字首加上前置詞 וְ，就把這個肯定句變成了疑問句。這個疑問句的前置詞與定冠詞非常相近，請小心分辨。這個加上疑問前置詞 וְ 的句子，中文在句尾加上「嗎？」翻譯。

敘述句 大衛在那裡。 דָּוִד שָׁם:  
 疑問句 大衛在那裡嗎？ הַדָּוִד שָׁם:

你們記得這個地方。 זְכַרְתֶּם אֶת הַמָּקוֹם:  
 你們記得這個地方嗎？ הֲזִכַּרְתֶּם אֶת הַמָּקוֹם:

敘述句 我是我兄弟的看守者。 שׁוֹמֵר אֶחָי אָנֹכִי:  
 疑問句 我是我兄弟的看守者嗎？ הַשׁוֹמֵר אֶחָי אָנֹכִי:

聖經希伯來文沒有標點符號的「問號」？，只有用：表示一節經文的結束。現代希伯來文使用如同英文的標點符號。

## 21.10 中文翻譯

聖經希伯來文的單字數量少於中文，因此在中文聖經的翻譯經常用其他的方式表達原文的涵義，有時不同的翻譯本會有不同的表達。「放置」שָׁם 這個動詞經常被用其他的字翻譯取代原來的涵義，如設立、派定等。

### 耶利米書二十一 10

原文 我放置我的臉在這城市為災禍.... שְׁמַתִּי פָנַי בְּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה ....  
 和合譯本 我向這城變臉，降禍....  
 思高譯本 我轉面向著這城，是為降災....

練習一 請翻譯下列動詞

שָׁמְתִי	1.	שָׁבְתִי	2.	אָבֹא	3.	אָמוּת	4.
בָּאתִי	5.	שָׁמַתְּ	6.	תָּסֹר	7.	קֹם	8.
קָמַתְּ	9.	שׁוּבִי	10.	תָּשִׁימִי	11.	תָּבֹאִי	12.
שָׁב	13.	קָם	14.	יָבֹא	15.	יָשִׁים	16.
מָתָה	17.	בָּאָה	18.	תָּשִׁים	19.	תָּשׁוּב	20.
נָבֹא	21.	נָשׁוּב	22.	קָמְנוּ	23.	בָּאנוּ	24.
שָׁמַתְּם	25.	בָּאתֶם	26.	תָּקוּמוּ	27.	תָּסֹרוּ	28.
יָבֹאוּ	29.	יָסֹרוּ	30.	שָׁמוּ	31.	קָמוּ	32.

練習二 請翻譯下列的句子

1.	בַּיָּמִים הָהֵם קָם נָבִיא וַהֲוֹא יָדַע אֶת עֲוֹנוֹת הָעָם:
2.	הַנָּבִיא קָם וְעוֹמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
3.	דָּוִד אָכַל פָּרִי רֵעַ וְאָז מָת:
4.	חֵיל פְּרַעַה יָבֹא לִקְחַת אֶת מַחְנוֹת מֹאָב:
5.	צָבָא מִצְרַיִם בָּא אַחֲרֵי פְרַעַה אֲךָ לֹא מָצָא אוֹתוֹ:
6.	אֲנָשִׁים טוֹבִים סָרוּ מֵעֲוֹנוֹת הָרָשָׁעִים:
7.	הַמֶּטָּה שָׁב מִתְּמַדְבָּר כִּי לֹא הָיָה לָהֶם יֵין אוֹ פֶּרִי:
8.	הַנָּבִיאִים שָׁמוּ אֶת כָּל הַיֵּינן לִפְנֵי קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים:

練習三 請翻譯下列的句子

1.	וַיָּשֶׁם דָּוִד אֶת פִּיּוֹ עַל הַכְּלִי וַיִּשֶׁת מִמֶּנּוּ יֵין:
2.	וַיְהִי בַּעֲת הַהִיא מֶלֶךְ פְּרַעַה בָּאָרֶץ:
3.	וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הָאֵילִים עַל יַד הַגְּבוּל
4.	וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ מֵאֶלֶף אֲבָנִים:
5.	וַיָּקָם וַיָּסֶר מִשְׁמַנֵּת הַנָּבִיאִים הָרָשָׁעִים:
6.	וַיַּעַשׂ יֵין טוֹב מְאֹד וַיִּשֶׁת אוֹתוֹ עִם הַנָּבִיא:
7.	וַיֵּרָא אֶת חֵיל הַצָּבָא וַיַּעַל הַהֶרֶה:
8.	וַיָּקָם יוֹסֵף וַיֵּלֶךְ לִשְׂדֵי אָחִיו וַיֵּרָא אֶת עֵזֶן אָחִיו:

練習四 請翻譯下列句子

1.	שָׁמַתְּ שְׁנֵי אֵילִים עַל הַמִּזְבֵּחַ:
	הַשְׁמַתְּ שְׁנֵי אֵילִים עַל הַמִּזְבֵּחַ:
2.	תִּקְמוּ לַשָּׂתוֹת יַיִן עָשׂוּי מִפְּרֵי הָעֵץ:
	הַתִּקְמוּ לַשָּׂתוֹת יַיִן עָשׂוּי מִפְּרֵי הָעֵץ:
3.	הִבָּא הָרָשָׁע לִרְאוֹת אֶת הַצֹּאן:
	בָּא הָרָשָׁע לִרְאוֹת אֶת הַצֹּאן:
4.	אֲנִי סָרַתִּי מֵאֲבִי וְגַם עָשִׂיתִי אֶת עֹנִי וְעַל כֵּן לֹא יִרְשָׁתִי אֶת נַחֲלָתִי:
5.	אֵילֵי הַהָרִים עָבְרוּ אֶל הַשָּׂדֶה וַיֹּאכְלוּ אֶת כָּל פְּרֵי הָאֲדָמָה:
6.	זָכַר זִכְרָתָא אֶת כָּל מִצְוֹת הַנְּבִיא אֲדָךְ עָשָׂה עֲשִׂיתָ עֲוֹנוֹת רַבּוֹת:
7.	מֹשֶׁה הַנְּבִיא שָׁב אֶל־יְיָ וַיַּעֲמֵד לִפְנֵינוּ וַיִּשְׁפֹּט בֵּינוּ וּבֵינָךְ:
8.	אֵתָּה תָּבוֹא לְבֵיתְךָ וְאָנֹכִי תָשִׁים אֶת כִּסֵּיךָ בַּמִּקְוֵה:

練習五 請翻譯下列的經文

創二 16	וַיֹּצֵא יְהוָה אֱלֹהִים עַל הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ הָגֶן אָכַל תֹּאכַל: 園子 (和) 他命令 吃	1.
創二 17	וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ 知道 (知識) 不	2.
創四 9	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל קַיִן אֵי הִבֵּל אָחִיךָ 該隱 亞伯 那裡 (where) 他 וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי:	3.
創四 10	וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן הָאֲדָמָה: 正喊叫 血	4.
申三十四 10	לֹא קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יָדְעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל פָּנִים: 他將認識他 知道	5.
書一 1	וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה 的死亡 他 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יְהוֹשֻׁעַ בֶּן נֹון מִשְׁרַת מֹשֶׁה לֵאמֹר: 的僕人 約書亞 嫩的 他	6.



書一 2	7. מִשָּׁה עֲבָדִי מֵת וְעָתָה קוּם עֲבֹר אֶת הַיַּרְדֵּן הַזֶּה יִרְדֵּן 約但河 אֶתָּה וְכָל הָעָם הַזֶּה אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
士十九 1	8. וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי אִישׁ לֹוִי גֵר לֹוִי 利未人 גֵּר 他寄居 בְּיֶרֶכְתִּי הָרֹ אֶפְרַיִם וַיִּקַּח לוֹ אִשָּׁה פִּלְגֶשׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה: יֶרֶכְתִּי 的後面 אֶפְרַיִם 以法蓮 פִּלְגֶשׁ 妾 יְהוּדָה 猶大
士十九 6	9. וַיָּשָׁבוּ וַיֵּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיִּשְׁתּוּ שְׁנֵיהֶם 他們倆 יַחְדָּו 一起 וַיֹּאמֶר אָבִי הַנַּעֲרָה אֶל הָאִישׁ הַזֶּה הֲוֹאֵל נָא וְלִין וַיֵּטֵב לָבֶדֶךְ: הֲוֹאֵל נָא 請你願意 וְלִין 和你要過夜 וַיֵּטֵב לָבֶדֶךְ 和他（指心）將是好的
士十九 15	10. וַיֵּסְרוּ שָׁם לְבוֹא לָלוֹן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּרָחוֹב הָעִיר לָלוֹן 過夜 גִּבְעָה 基比亞 רָחוֹב 的廣場 וַאֲזַן אִישׁ מֵאַסָּף אוֹתָם הַבֵּיתָה לָלוֹן: מֵאַסָּף 接待 לָלוֹן 過夜